

DE PROVINTIA SCIEN SI (1)

1^a Fu

Primum locum obtinet Si ngan (2) civitas quae a regni finibus / 43 dierum itinere distat, a civitate vero Pin iam Scian / si provintiae ad orientem 75 m., a Fun sien / civitate ad occidentem 67 m., a Ie' iam fu Chuquam / provintiae ad meridiem m. 150, ab Ien ngan civitate ad septentrionem m. 118, a regia Pacchin 662, a regia Namchin 607 m. Frugum octingenta sexaginta quinque / millia pondo, sunt / fodinae auri, argenti, aeris et ferri ☰ ☲ ☳ ☴.

Subiiciuntur: /

Ciam ngan non distat a civitate. / Cam nin etiam non distat. / Cam iam ad occidentem et septentrionem m. 12. / Hhin pin ad occidentem m. 22. / Lin tum ad orientem m. 17. / Cau lin ad septentrionem m. 17. / Ngau ad occidentem et meridiem m. 20. / Ien tien ad orientem et septentrionem m. 22. / Chin iam ad septentrionem m. 17. / San iuon ad occidentem m. 17. / Pon ci ad orientem m. 37. / Muon nam ad orientem m. 37. /

1^a ceu

+ Scian ceu (3) ad orientem et meridiem m. 52. / Cin ngan a sua ceu ad meridiem m. 12. / Co nam ad meridiem a sua ceu m. 17. / Scian iam a sua ceu ad orientem et meridiem m. 30. / Scian nam ad orientem m. 15. /

2^a ceu

Tum ceu (4) ad orientem et septentrionem m. 62. / Ciau ie ad orientem a sua ceu m. 12. / Chie' iam ad orientem et septentrionem a ceu m. 30. / Ten cin ad septentrionem a sua ceu m. 17. / Pa' sciuj ad occidentem et septentrionem a ceu m. 30. / Guei cin ad orientem et septentrionem a ceu m. 52. /

3^a ceu

Cua ceu (5) ad orientem a fu m. 47. / Cua in a ceu ad orientem m. 17. / Pu cin a ceu ad septentrionem m. 30. /

4^a ceu

Sian ceu (6) ad septentrionem m. 45. / Tum cuon ad septentrionem m. 15. / Fu pin ad orientem et meridiem m. 37. /

5^a ceu

Can ceu (7) ad occidentem et septentrionem m. 37. / Fun scien a ceu ad orientem m. 105. / Uu cum ad meridiem m. 7. / Iuon scien ad septentrionem a sua ceu m. 22. /

6^a ceu

Fen ceu (8) ad occidentem et septentrionem a sua fu m. 80. / San sciui a ceu ad orientem m. 10. / Feu cua ad orientem et septentrionem m. 10. /

Fan fun Tai (9) guan fu in civitate ad orientem: / Iuin lin, / Iuin hhin, omnes intus civitatem; / Fun te'. /

Guei: /

1 Si ngan a sinistris in sua fu ad orientem et meridiem. / 2 Si ngan ante ad orientem et meridiem. / 3 Si ngan retro ad orientem et meridiem. / 4 Si ngan a destris ad orientem. / 5 Cium pi in Cua in hhien ad orientem m. 10. /

2^a Fu

Fun sien (10) civitas a finibus 45 dierum itinere distat, / a Si ngan civitate ad orientem m. 75, a civitate / Che ciam ad occidentem 83, a civitate San cium ad meridiem m. 76, a civitate Pin chin ad septentrionem 75 m., / a regia Pacchin m. 800, a regia Nanchin / m. 1200. Frugum centum nonaginta millia pondo. /

Subiiciuntur: /

hhien-

Fun sien non distat a civitate. / Ci scian ad orientem m. 12. / Pau chi ad occidentem et meridiem m. 22. / Fu fun ad orientem m. 27. / Mi hhien ad orientem et meridiem m. 22. Ferri fodinae ♂. / Lin ieu ad orientem et septentrionem m. 30. / Lun ceu (11) ad occidentem m. 40. / Scin iam a ceu ad orientem m. 22. /

Su:

Fun sien in ipsa fu ad orientem. / Pin gu. /

3^a Fu

Han cium (12) civitas a finibus 62 dierum itinere, / a Iuon ie' (13) fu Chu quam provintiae m. 325 ad orientem, / a Pau Nin fu Si ciuon provintia (a) ad occidentem m. 112, ab eadem / ad meridiem (b) m. 102, a Fun sien civitate / ad septentrionem 80 m. a regia Pacchin 882 m. / a regia Nanchin 884 m. Frugum triginta millia pondo. /

Subiiciuntur: /

Nam ieu non distat a fu. / Pau cin ad occidentem et septentrionem m. 10. / Cin cu ad orientem m. 17. Ferri fodinae ♂ (c). / Iam hhien ad orientem et meridiem m. 30. / Si hhian ad orientem et meridiem m. 60. Auri / fodinae ☰ / [t. 38] Fun hhien ad occidentem et septentrionem m. 100. /

1^a ceu

Nin chian (14) ceu ad occidentem m. 75. / Ni hhie' a ceu ad orientem et septentrionem m. 42. / Co jam a ceu ad septentrionem m. 37. /

2^a ceu

Hhin ngan (15) ceu ad orientem et meridiem m. 60. Auri fodinae ☰. / Pin li a ceu ad orientem m. 15. / Scia sien a ceu ad occidentem m. 20. / Chiu iam a ceu ad orientem m. 30. /

(1) Shānxī Shěng 陝西省.

(2) Xī'ān Fǔ 西安府.

(3) Shāng Zhōu 商州.

(4) Tóng Zhōu 同州.

(5) Huá Zhōu 華州.

(6) Yào Zhōu 耀州.

(7) Qián Zhōu 乾州 Il carattere ha due letture *qian* e *gan*, ma qui dev'essere letto *qian*.

(8) Bīn Zhōu 鄠州 L'A. legge erroneamente fen anziché bīn tratto in inganno dal patto che la parte sinistra dell'ideogramma ha spesso questa fonetica.

(9) Tutti i discendenti dei prolifici imperatori Ming avevano titolo di principe, *wang*. 王, e vivevano nelle provincie a spese dello stato, ma senza poteri amministrativi. Verso la fine della dinastia ve n'erano quasi centomila! Le famiglie principesche venivano raggruppate in un certo numero di *wang-fu* 王府, *guam fu* del Ruggieri, che prendevano il nome (monosillabico) da quelli di antichi principati feudali del 1^o millennio a.C. Ogni provincia conteneva uno o più di questi *wang-fu* (amministrazioni principesche).

P.E. nello Shandong ve n'erano tre, nello Shaanxi tre, nello Shanxi quattro, nel Henan otto ecc.

Nell'uso del Ruggieri, l'espressione «Reguli Fan Fun» (o «Fan Fun» solamente), in cui Fan Fun = *fēn fēng* 封藩 («appannaggi particolari»), introduceva il nome del (o dei) *guam fu*, ossia *wang-fu*, seguito a sua volta dall'elenco delle famiglie principesche (nomi bisillabici) che ne facevano parte. Esempi tipici si possono leggere nello Shansi, sia del Ruggieri che del *Kuang-yü-t'u* (L. P.).

(10) Fèngxiáng Fǔ 凤翔府.

(11) Lóng Zhōu 龙州.

(12) Hānzhōng Fǔ 漢中府.

(13) In altra versione Iuon iam, Yu Yang.

(a) Si è inserita l'integrazione a margine.

(b) Una parola depennata.

(c) Depennato il simbolo dell'oro.

(14) Níngqīāng Zhōu 寧羌州.

Argenti vivi fodinae (a) ♀. / Sie' iam a ceu ad occidentem m. 30. / Han in a ceu ad occidentem m. 45. / Pa' ho a ceu ad meridiem m. 52. / Guei (b):
2 Nin iam in ipsa ceu. /

Su:

1 Han cium in ipsa fu ad occidentem. /
1 Ngau hhien in sua hhien ad orientem. / 2 Chin ciuon in sua ceu ad occidentem. /

4^a Fu

Pin chin (16) fu a finibus 92 dierum itinere distat, / a civitate Chin iam ad orientem m. 45, a civitate / Che' ciam ad occidentem m. 609, a civitate Fun sien / ad meridiem m. 70, a Nin hhia guej ad septentrionem / m. 97, a regia Pacchin 850 m., a regia Nanchin / 795 m. Frugum centum quinquaginta millia pondo. /

Subiiciuntur:/

Pin chin non distat a fu. / Cua tin ad meridiem 22 m. / Cin iuon ad septentrionem 32 m. / Cu iuon ad occidentem (c) 45 m. /

1^a Ceu

Chin ceu (17) ad orientem 37 m. / Lintaj a ceu ad meridiem. / 2^a ceu

Cin nin (18) ceu ad meridiem 60 m. / Ciau lian a ceu ad orientem et meridiem 22 m. / Funte' a ceu ad orientem 22 m. /

Fan fun Guei guan fu Ciam tai: /

Iam lin Iuin fo. /

Lo pin Chien nin. /

Tum guei Ciam ceu. /

Chi scian. /

Li cin Ciam lo. /

Cau pin Chin iam. /

Si fe' Cau feu. /

Min iuon Poi nin. /

Tum ngan omnes in civitate commorantur. /

Guei:

Cu iuon (d) in ceu. / Pin chin in civitate ad orientem et meridiem. / Ngan tum in sua fu ad orientem. /

Su:

a destris a sinistris ante retro su quatuor. /

5^a Fu

Che' ciam (19) civitas a finibus 55 dierum itinere, / a Fun sien civitate ad orientem m. 290, a / civitate Lin (e) ciau ad occidentem m. 49, a Han cium / fu ad meridiem 200 m., a Pin chin civitate / ad septentrionem m. 147, a regia Pacchin m. 900, / a regia Nanchin m. 907. Frugum / centum quinquaginta novem (f) millia pondo. /

(15) Xīnān Zhōu 奕安州.

(a) Simbolo dell'argento depennato e *vivi* soprascritto.

(b) Su al centro depennato.

(16) Píngliang Fǔ 平凉府 Probabile errore di lettura dell'A. che confonde il carattere liáng 涼 con jīng 清.

(c) Meridiem depennato.

(17) Jīng Zhōu 江州.

(18) Jingníng Zhōu 静寧州.

(d) Gùyuán secondo il *Kuang-yü-t'u* è un Zhou, non un *Weì* come qui indicato dall'A.

(19) Gōngchāng Fǔ 莊昌府.

Subiiciuntur:/

Lun si non distat a fu. / Ngan tin ad occidentem et septentrio- nem 45 m. / Cui nin ad septentio- nem 50 m. / Tum muon ad orientem et septentrio- nem 40 m. / Zan ad occidentem m. 17. / Nin iuon ad orientem m. 22 Ferri fodinae ♂. / Fo chian ad orientem m. 45. / Hhi ho' ad orientem et meridiem 75 m. Salis fodinae. / Cin ad orientem et meridiem 100 m. / 1^a ceu

Tai ceu (20) ad orientem 50 m. / Tai ngan a ceu ad occidentem et septentrionem m. 20. / Cin scioj ad orientem m. 35. / Fun a ceu ad occidentem m. 50. / 2^a ceu

Chiai ceu (21) ad meridiem m. 20. / Uen hhien ad orientem m. 52. / 3^a ceu

Ui ceu (22) ad orientem m. 70. / Lian tam a ceu ad orientem m. 12. / -Guei-

1 Che' ciam in sua ceu ad septentrionem. / 2 Tai ceu in sua ceu ad septentrionem. /

-Su-

1 Li cen (g) Tai ceu ad occidentem et meridiem 60 m. / 2 Chioj ceu in sua ceu intus. /

6^a Fu

Lin ciau (23) civitas a finibus 61 dierum itinere, / a civitate Che ciam ad orientem m. 43, ab Ho' / ceu guei ad occidentem 67 m., a Ciau ceu guei / ad meridiem m. 52, a Zan lian guei ad septentrionem / m. 62, a regia Pacchin 1016, m., a regia Nanchin 960 m. / Frugum quadraginta quatuor millia pondo. /

Subiiciuntur:/

Cuo tau non distat a fu. / Muon iuon ad orientem m. 30. / 1^a ceu

Lan ceu (24) a finibus 64 dierum itinere / a fu ad septentrionem 52 m. / Chin a ceu ad orientem 22 m. /

2^a ceu

Ho' ceu (25) ad orientem et meridiem m. 67. /

Fan fun Siau guan fu in Lan ceu ad occidentem et septentrio- nem: /

Ien ngan guan fu, Feu cuao. / Iuon tien, / Chin tan, / Cui nin, Ien ciam, omnes hi Reguli in eadem / civitate commorantur simul. /

Guei:

Lin ciau in sua fu ad orientem. / Lan ceu in sua ceu ad orientem. / Lan ceu in Lan ceu intus. /

7^a Fu

Chin iam (26) civitas a finibus 50 dierum itinere, / a Ien ngan fu ad orientem m. 80, / a Pin chin civitate ad occidentem m. 60, / a Singan civitate ad meridiem m. 105, / a Cu cen ceu ad septentrionem m. 17, a Pacchin / regia 675 m., a regia Nanchin 900 m. / Frugum centum triginta millia pondo. /

(e) Soprascritto a parola depennata.

(f) Novem soprascritto.

(20) Qín Zhōu 秦州 Errore dell'A. che confonde il due caratteri *tài* 秦 e *qín* 秦, molto simili tra loro.

(21) Jiē Zhōu 隹州.

(22) Huī Zhōu 徽州.

(g) Ad depennato.

(23) Líntáo Fǔ 臨洮府.

(24) Lán Zhōu 蘭州.

(25) Hé Zhōu 河州.

(26) Qīngyáng Fǔ 廉陽府.

Subiiciuntur: /

Ngan cua non distat a fu, / Co sciuj a fu ad orientem 17 m. / Quai ad septentrionem m. 50. /

1^a ceu

Nin ceu (27) ad meridiem 37 m. / Cin nin a ceu ad meridiem m. 5.

Guei:

Chin iam in sua fu ad occidentem et septentrionem. /

Su:

Quai in sua hhien ad orientem et meridiem, / Ngan in Nin ceu. /

8^a Fu /

Ien ngan (28) civitas a finibus 40 dierum itinere distat, / a Ta iuon fu Scian si provintiae ad orientem / m. 162, a Chin iam fu m. 180 ad occidentem, / ad meridiem Sin gan civitas m. 118 (a), ad / septentrionem a Sa mo (29) limite 125 m., a / regia Pacchin 300 m., a regia Nanchin 121 m. / Frugum quadricentum et decem / millia pondo. /

Subiiciuntur: /

Hu sci non distat a civitate, / Ngan tai ad orientem et septentrionem (b) m. 20, / Mi ci a fu ad septentrionem. /

1^a ceu

In ceu (30) ad septentrionem m. 72, / Uu pau a ceu ad meridiem m. 30, / Scin sciuj a ceu ad septentrionem m. 30, / Fu ho ad orientem et septentrionem m. 60. /

Guei:

Ien ngan in sua fu ad septentrionem. / In te' in sua ceu ad occidentem. / Iu pei a sua fu ad orientem et septentrionem m. 187. /

Su:

Tai muon a Ngan tai ad septentrionem m. 37. / Ngan tin in sua hhien ad septentrionem. / Pau ngan in sua hhien ad meridiem, / Cin pien in Tai can porta. / Cin iam in Sci mu hhien ad occidentem. /

Nin hhia guei a finibus 80 dierum itinere distat, / a Sin quei ad orientem m. 50, a Chia lan / scian (31) ad occidentem m. 25, a Chin iam civitate / ad meridiem m. 80, a Si cua scian / ad septentrionem m. 72, a regia Pacchin / m. 910, a regia Nanchin m. 985. / Non serunt, sunt ferri fodinae ♂. /

Subiiciuntur: /

Can sien a fu ad occidentem et meridiem 22 m., / Ngan tin a fu ad septentrionem m. 47, / Pau ngan a fu ad occidentem et septentrionem m. 35, / Gni ciuon a fu ad orientem et meridiem 62 m., / Ien ciuon a fu ad orientem 50 m., / Ien ciam ad orientem m. 37, / Cin giuj ad meridiem m. 45. /

1^a ceu:

Lo ceu (32) a sua fu ad meridiem m. 45. / [f. 32] Min ciuon a sua ceu ad occidentem m. 16, / Cium pu ad meridiem m. 35, / Gni chiun ad meridiem m. 45. /

2^a ceu:

In te (33) ceu a fu ad orientem et septentrionem m. 10. /

Guei:

1 Nin hhia ante

2 Nin hhia a sinistris

3 Nin hhia tuon a destris

4 Nin hhia retro

5 Nin hhia in medio

ad meridiem 22 m. /

Fan fun Chin guan fu in civitate, /

Cin nin guan fu,

Cum nun,

Fun lin

Scieu iam

Su:

1 Pin gu a Guei civitate /

ad septentrionem m. 102 (c); /

2 Ien ceu a Guei civitate ad /

meridiem m. 50; /

3 Hhin uu a Guei cin /

ad meridiem 22 m. /

Ien ciuon, /

omnes hi reguli in civitate /

commorantur. /

Cua cium guan fu, /

Regulus (34) non est habitata /

Nin hhia cium guei a finibus 84 dierum itinere, / a Nin hhia ta chi m. 52 ad orientem (d), Zam hhia guei / ad occidentem m. 17, a Pin chin fu ad meridiem 75 m., / a Chieu in scian m. 17 ad septentrionem, / a regia Nanchin 957 m., a regia Pacchin 975 m. /

Ciau ceu guei a finibus 70 dierum itinere distat, / a Min ceu guei ad orientem (e) m. 12, a Sen fan / m. 22 ad occidentem, a Pon ceu sen fan m. 30 / ad meridiem, a Lin ciau civitate ad septentrionem / m. 35 a regia Nanchin m. 1000, a regia Pacchin 1055 m. /

Subiiciuntur: /

1 Su: (f) Cin guo, /

2 Fi ceu in guei ad occidentem. /

Min ceu guej tu ssi (35) a finibus 72 dierum itinere, / a Che ciam civitate ad orientem m. 35, a / Ciau ceu guei ad occidentem m. 17, a Chiai ceu / ad meridiem m. 150 a Lin ciau civitate m. 34 ad septentrionem (g), a regia Pacchin 1025, a regia Nanchin m. 1000. /

Si cu a Guei civitate ad occidentem et meridiem, m. 100 (b), / Ho ceu guei tussi a finibus 75 dierum itinere, / a Lin ciau civitate ad orientem m. 87, a Sen / fan m. 40, a Ciau ceu guei ad meridiem / 75 m., a Si nin guei ad septentrionem 42 m., / a regia Pacchin m. 1025, a regia Nanchin m. 1000. /

Su:

Cui te' a Guei civitate ad occidentem m. 175, / Cin gu guei ab Hai nai tu ad orientem / m. 58, a Gu chio cheu ad occidentem (i) m. 10, a Guei / cin iep ad meridiem m. 22, a Quam ho / ad septentrionem m. 1, a regia Pacchin 905 m., a regia Nanchin 907 m. / (j)

Scien si tussi a finibus 85 dierum itinere distat, / a Lin ciau fu ad orientem m. 65, a Siau ceu / guei 147 m., a Ie chia nai ti ad septentrionem / 375 m., a regia Pacchin (k) 1359 m., a regia Nanchin / 1326 m. /

(27) Ning Zhōu 寧州.

(28) Yán'ān Fǔ 延安府.

(a) Un numero depennato.

(29) Il «desertum arenosum» del foglio n. 4 (*shamo* 沙漠).

(b) Un numero depennato.

(30) Jiā Zhōu 賈州.

(31) Si tratta del monte «Chia lan».

(32) Fū Zhōu 廊州 L'A. legge erroneamente il carattere *fū* 部 come *lu* 霸 fuorviato dalla fonetica della parte sinistra dell'ideogramma.

(33) Suīdé Zhōu 緜德.

(c) Due parole depennate.

(34) Cfr. *Relatione*, ca. 50 v.-52 v. in cui Ruggieri parla di un «regolo» dal cui maggiordomo egli fu ricevuto e specifica che si trattava di un «parente del re».

(d) Orientem soprascritto.

(e) Soprascritto.

(f) Su soprascritto a guei depennato.

(35) Il *Tusi* 都司 era il comandante militare della provincia Cfr. BOXER, *South China*, cit., p. 12, in nota.

(g) Si è inserito il testo a margine come indicato dall'Autore.

(h) Numero depennato.

(i) Soprascritto.

(j) Soprascritto a cifre occultate da una macchia.

(k) Soprascritto.

Guei:

- | | | | |
|---|----------------------|---|-----------------------------|
| 1 | Can cau a sinistris, | 6 | Siau ceu guei a Tu ssi / |
| 2 | » » a destris, | 7 | cin ad occidentem 127 m., / |
| 3 | » » in medio, | 7 | Scian ciuon a Tu ssi ad / |
| 4 | » » ante, | 8 | meridiem 30 m., / |
| 5 | » » retro, | 8 | Iuin ciam a Tu ssi ad / |
| | | | orientem m. 77. / |

Chin ceu guei a Tussi ad orientem et meridiem 125 m., / Cin fan guei a Tussi ad orientem 137 m., / Zan lian guei

a Tussi ad meridiem 235 m., / SSi nin guej a Tussi ad orientem et meridiem 338 m. /

Su vero:

Cin i a Tussi ad occidentem et septentrionem 75 m., / Cu lian a Tu ssi ad orientem et meridiem 160 m., / Cau taj non est distantia neque situ, / Can siau a Tu ssi ad occidentem et septentrionem iuxta / Can ceu in Tussi civitate intus. /

Laus Divae Virginis Mariae